



Hello translator,

Thanks for your interest in the Advanced Spanish-to-English translation course with DipTrans preparation. There is plenty of information about the course below. But, if you can't find what you're looking for, email us: info@translatorstudio.co.uk.

Don't forget that you can ask to do a free level test. That will also give you an idea of what the feedback on the course is like.

We hope to have the chance to work with you soon!

Kind regards,
Gwen



Gwenydd Jones, MA, DipTransIoLET, Chartered Linguist
Freelance Spanish-to-English translator and translator trainer
translatorstudio.co.uk

Advanced Spanish-to-English Translation Course with DipTrans Preparation

Training options at a glance

	Premium Course	Taster Pack
Module 1 + Feedback	✓	✓
DipTrans Exam content	✓	✓
Modules 2–10	✓	✗
Modules 2–10 + feedback	✓	✗
3 extra texts + feedback	✓	✗
30-min consultation	3 sessions	1 session
Private FB Group	✓	✓
Bonus module: working as a freelance translator	✓	✗
Two bonus videos	✓	✗



Premium Course: summary of what you get

- 12 assessed translations with the most detailed, personal feedback you'll find anywhere (assessed at level 7, post-graduate diploma). Our feedback is designed to really make sure you improve.
- 10 comprehensive modules covering drafting, editing, proofreading and the semi-specialist options: journalism, technology, business, literature, science, social science and law.
- Detailed module content (translation theory, translating in different genres, translation challenges and more) with activities and quizzes.
- Extensive guidance on preparing for the DipTrans exam: texts, timing, grading, translator's notes, reference materials and more.
- An additional text in each module for you to do extra translation practice, with sample translations for self-assessment.
- Three, carefully planned, 30-minute online tutorials on Zoom.
- Bonus module on working as a freelance translator and open door to ask for advice on issues you're facing in your work during the tutorials.
- Two bonus videos with translation exercises.
- Invite to the Translator's Studio secret Facebook Group, where you can ask questions related to all aspects of translation and being a translator and network with other ES<>EN translators.
- Option to form a study group with other course trainees (where there is interest) to get extra practice before the exam.
- Course certificate.
- No deadlines. You have five years to do your assignments and take your tutorials and can follow the rhythm that works best for you.
- 30-day money back guarantee on the premium course if you change your mind after doing Module 1.

Taster option

- Full Module 1 content (see below for details).
- Full DipTrans Exam content.
- Module 1 assessed text + comprehensive feedback.
- Module 1 self-assessed text with sample translation.
- 30-minute online tutorial following feedback.
- Invitation to join private FB group.
- Option to upgrade to Premium Course at any time with a discount of EUR 100 off the price.

Premium Course: all the details

Handbook	You'll be welcomed to the course with the handbook and all the information you need on how it all works. This section includes a glossary and reading list.
Complete Guide to Preparing for the DipTrans	A large section dedicated to preparing for the DipTrans for trainees who are currently signed up for the exam or who may want to do it in the future.
Module 1. Getting your translation process on track	<p>This module will help you start thinking like a professional translator. It shows you the basics of what a translator needs to do to produce a quality translation, including information about style guides. You'll also learn more about differentiating between the stages in the professional translation process: drafting, checking, editing and proofreading.</p> <p>Assessed assignment: 600-word general translation (a newspaper article, based on DipTrans paper 1). Extra self-assessed practice: 600-word general translation, module tasks and quiz.</p>
Module 2. Focus on editing	<p>A whole unit dedicated to getting better at editing your translations. The module breaks the editing process down into its different stages. It also discusses coherence and cohesion, machine translation post-editing and includes tips for reviewing professionally to help you set limits when you offer this service.</p> <p>Assessed assignment: 600-word general translation (a newspaper article, based on DipTrans paper 1). Extra self-assessed practice: 600-word general translation, module tasks and quiz.</p>
Module 3. Focus on proofreading	<p>A chance to think about the more technical side of your English writing. This module focusses on issues like punctuation, spelling, capitalisation, SI units and layout. All those details that set a professional apart from an amateur. And, of course, how to spot your own mistakes when you proofread.</p> <p>Self-assessed assignment: proofreading of a 600-word general text. Extra self-assessed practice: challenging (but fun) punctuation exercises.</p>
Module 4. Translating Articles for a General Readership	<p>The general unit discusses translation challenges that are specific to journalistic texts.</p> <p>Assessed assignment: 600-word general translation (a newspaper article, based on DipTrans paper 1).</p>



Extra self-assessed practice: 600-word general translation, module tasks and quiz.

Tutorial 1

You can ask for a tutorial whenever you want one, but this is a good moment to take your first 30-minute tutorial. We'll set up a meeting room on Zoom, which is like Skype, but better.

Module 5. Translating in Technology

The technology unit will highlight issues that technical translators have to deal with. You'll look at the concepts of decoding and encoding, and learn how to apply them in your translation process.

Assessed assignment: 450-word technology translation (based on DipTrans paper 2).

Extra self-assessed practice: 450-word technology translation, module tasks and quiz.

Module 6. Literary Translation

The manual for this module will help you discover elements of translation that are specific to literary texts. You'll learn about the concepts of target reader and culture-specific items, and why they're important in translation.

Assessed assignment: 450-word literary translation (based on DipTrans paper 2).

Extra self-assessed practice: 450-word literary translation, module tasks and quiz.

Module 7. Translating Business Texts

Translation challenges in the business genre are the focus of this unit. The manual discusses microtext, macrotext and skopos, all of which are essential concepts for translators.

Assessed assignment: 450-word business translation (based on DipTrans paper 2).

Extra self-assessed practice: 450-word business translation, module tasks and quiz.

Module 8. Scientific Translation

As you may be able to guess by the name, this module looks at challenges specific to scientific translation. In the world of translation theory, you'll learn about domestication and foreignization and why they're important in translation. The module also aims to raise your awareness about specific ways to avoid literal translation.

Assessed assignment: 450-word scientific translation (based on DipTrans paper 3).

Extra self-assessed practice: 450-word scientific translation, module tasks and quiz.

Module 9. Translating in the Social Sciences

The manual discusses issues that arise when working with texts within the world of social sciences. You'll also learn about translation loss,



	<p>denotative and connotative meaning, and compensation. As always, you'll see how to apply the theory in practice.</p> <p>Assessed assignment: 450-word social sciences translation (based on DipTrans paper 3). Extra self-assessed practice: 450-word social sciences translation, module tasks and quiz.</p>
Module 10. Legal Translation	<p>In this module, you'll discover some of the many challenges specific to legal translation. We'll look at the concept of equivalence, and I'll show you some basic translation strategies for common legal terms.</p> <p>Assessed assignment: 450-word legal translation (based on DipTrans paper 3). Extra self-assessed practice: 450-word legal translation, module tasks and quiz.</p>
Tutorial 2	<p>You can ask for a tutorial whenever you want one, but this is a good moment to take your second 30-minute tutorial. We'll set up a meeting room on Zoom, which is like Skype, but better.</p>
Extra assessed translation 1	<p>A 600-word general translation (a newspaper article, based on DipTrans paper 1).</p>
Extra assessed translation 2	<p>A 450-word semi-specialist translation (your choice from among the six semi-specialist options).</p>
Extra assessed translation 3	<p>A 450-word semi-specialist translation (your choice from among the six semi-specialist options).</p>
Booster module: Working as a Freelance Translator	<p>This module looks at the different factors and challenges involved in setting up and starting out as a freelance translator. You will be able to ask for advice on any questions you may have related to your work in the last tutorial.</p>
Tutorial 3	<p>You can ask for a tutorial whenever you want one, but this is a good moment to take your third 30-minute tutorial. We'll set up a meeting room on Zoom, which is like Skype, but better.</p>
Bonus video content	<p>Video 1: <i>50 Favourite Mother-Tongue Mistakes</i>. I'll take you through 50 mistakes that English speakers often make in their writing. The video is packed with questions you have to answer as we go through.</p> <p>Video 2: <i>Style Focus</i>. Exercises to show how the translation decisions you make can affect the style of your finished text. The video is packed with phrases you have to translate as we go through.</p>

Course extras

Bonus module on working as a freelance translator (Premium only)

I've developed this module in response to the needs of previous course trainees. It aims to provide an overview of what you need to do to successfully operate as a freelance translator. During the course tutorials, you can ask for advice on any professional issues you may be facing.

Secret Facebook group (All trainees)

Our growing community on Facebook adds real value to the course. The active members are working or aspiring Spanish-to-English translators. Only people who train with us are invited to join and the content is shown only to group members. It's a great place to network and chat about all aspects of translation. You can ask any questions you want and I, and other members, will do our best to answer them. There is a very supportive atmosphere, and you can remain a member after you've completed the course.

Bonus videos (Premium only)

Two one-hour videos packed with information and challenges to test you on the finer details of written English and tricky translations.

Course certificate (All trainees)

When you've completed all parts of the course, you'll get a certificate of completion. We're also happy to provide honest references for trainees who've completed the course.

Get a translation study buddy (Premium only)

We try to help trainees wanting more practice to team up and work together on extra texts. Trainees have said that they learn a lot from this challenging activity. Just let us know if you're interested.

The Diploma in Translation exam

If you want to prepare to sit the Diploma in Translation exam (level 7, post-graduate diploma), the course offers everything you need. It's a tough exam to pass, and you need to prepare as effectively as you can. A big part of your success will depend on the time and effort you put in. But we'll do what we can to support you in the process. If you're not sure about your level then you can do the free test before you sign up for the course.

Course fee

Premium course fee: EUR 1,249.

Taster pack fee: EUR 249 (if you complete the taster pack and decide to upgrade to the premium course then you will receive a discount of EUR 100 off the price).

These are the final prices. VAT is not applicable to this course.

Payment method: bank transfer in EUR or GBP (avoid international fees by using TransferWise or a similar company).

Premium fee includes:

- **12 assessed translations** (assessed at level 7, post-graduate diploma), four 600-word general texts (journalism), and eight 450-word specialist texts.
- **10 comprehensive modules** covering the translation process, translation theory and the semi-specialist options, with activities and quizzes to keep you entertained.
- **Extensive guidance on preparing for the DipTrans exam:** texts, timing, grading, translator's notes, reference materials and more.
- An additional text in each module for you to do **extra translation practice**, with sample translations for self-assessment.
- **Three**, carefully planned, **30-minute online tutorials with me**.
- **Bonus module on working as a freelance translator** and open door to ask for advice on issues you're facing in your work during the tutorials.
- **Two bonus videos** with translation exercises.
- Ongoing access to the Translator's Studio **secret Facebook Group**.
- Study Buddy option for extra practice before the exam.
- **Course certificate**.
- **No deadlines**. You have five years to do your assignments and take your tutorials.
- **30-day money back guarantee** on the premium course if you change your mind after doing Module 1.

Course dates: self-paced, distance learning. Start dates in 2020 are 3 February, 4 May and 14 September. You have up to two years to complete the course.

Time commitment: we suggest about 10 study hours per module. At a minimum, reading the modules, doing the assessed translations and going over feedback will take 5 hours.

Available languages: Spanish to English.

Money-back guarantee

If you purchase the premium course, complete Module 1, get your feedback and then decide you don't want to continue, you have 30 days from when you signed up to get your money back. Just ask me.

Free test

Potential course trainees are invited to do an extract from a general DipTrans exam paper as a free test. It's a good idea to do this if you're unsure of your level or if you want to get an idea of the sort of feedback you can expect on the course.

Email us for more information, your free test and your course registration form

info@translatorstudio.co.uk

Reviews

"I would definitely recommend this course, Gwen is a fantastic tutor and is able to draw out the best from you as a translator and pinpoint specific areas where you can improve," Stephanie Blake, freelance Spanish-to-English translator, premium course, 2015.

"If you are preparing for the Diploma in Translation exam (Dip Trans), I believe this is the best course out there," Alexandra Mollyneaux, freelance Spanish- and Catalan-to-English translator, premium course, 2018.

For more reviews about this course see:

- the course website: <https://translatorstudio.co.uk/spanish-english-translation-course/>
- the recommendations section on my LinkedIn profile, where past trainees have written independent reviews: <https://www.linkedin.com/in/gwenydd-jones-1555396b/>.

For reviews about Gwenydd Jones as a trainer see:

- her trainer review page on ProZ.com, where numerous webinar attendees have commented: <http://www.proz.com/translator-training/trainers/1067/feedback>.

FAQ

I don't want to do the Diploma in Translation exam. Is the course suitable for me?

Absolutely. Numerous course trainees are translators seeking professional development and constructive feedback on their work. Others are linguists interested in becoming translators and wanting to improve their Spanish and written English. While the course contains information on exam

technique, the vast majority of the content is generally applicable. The past papers used for assessment provide an excellent all-round challenge for any translator wishing to take their skills to the next level. My feedback is adapted to you, so there is a certain amount of flexibility in the way I help you train.

I'm a native Speaker of US English. Is the course suitable for me?

Yes, I've already worked with several trainees from the USA and they have got just as much out of the course as trainees from the British Isles. It's an option to consider if you want to work to prepare yourself for any translation exam and it's great for anyone who wants to develop their translation skills. The course would suit native English speakers from anywhere in the world.

I'm a native Spanish speaker. Is the course suitable for me?

Possibly, but only if you have a +C2 level of English. The English on the course is extremely challenging, but some native Spanish speakers have found it a useful way to improve their English writing skills when they're proficient at English as a second language.

Is there a reading list?

Yes, the course handbook contains a reading list for translation theory. There are also a lot of recommendations regarding reference materials for the DipTrans exam.

I don't know whether to do the DipTrans or an MA

That's a big decision because both are post-graduate level 7 qualifications. It isn't something that can be discussed in two sentences. As you may know, Gwendydd holds the DipTrans, an MA in Translation Studies (Portsmouth, UK) and an MA in Legal Translation (City, London). You may like to watch her webinar on ProZ.com about this subject: http://www.proz.com/translator-training/course/8780-post_graduate_translation_qualifications_diptrans_ma

You may also find these articles of use:

10 Crucial Questions to Choose the Best Spanish Translation Qualification:
<https://translatorstudio.co.uk/10-questions-best-translation-qualification/>

DipTrans the Real Costs and Returns: <https://nikkigrahamtranix.com/2015/08/22/diptrans-the-real-costs-and-returns/>

And this one by Lucy Williams:

The Diploma in Translation. What Is It? Why Do I Want It?:
<https://nikkigrahamtranix.com/2017/04/03/the-diploma-in-translation-what-is-it-why-do-i-want-it/>

In any case, this course will put you on the right road towards both qualifications. It prepares you for the DipTrans and it gives you an idea of what to expect in an MA.



I'm a DipTrans resitter and I don't need to practice for all of the papers. Can you adapt?

Yes, we try to be as flexible as possible. Trainees are always welcome to request to swop texts or not do certain semi-specialist options. Email us and tell us what you need.

How can I get more information about your course?

We're happy to talk to potential course trainees about their doubts. Email to set up an appointment.